



TIETEEN TERMIPANKKI

VETENSKAPSTERMBANKEN I FINLAND

THE HELSINKI TERM BANK FOR THE ARTS AND SCIENCES

Hyvä jatkokoulutuksen organisoija ja ohjaaja,

kutsumme kaikkia tutkijoita ja jatko-opiskelijoita mukaan termityöhön Tieteen termipankin verkkopalveluun (<http://tieteentermipankki.fi>). Käsitksemme mukaan tästä olisi hyötyä niin osana jatko-opintoja kuin tieteenalan ajantasaisen käsitteistön saamiseksi kaikkien kiinnostuneiden ulottuville. Tällä viestillä haluamme muistuttaa jatkokouluttajia siitä, että väitöstutkimukseen liittyvästä termityöstä voi palkita jatko-opiskelijaa opintopisteillä.

Tieteen termipankki on internetissä avoimesti saatavilla oleva Semanttiseen mediawikiin perustuva verkkopalvelu, johon kootaan kaikkien Suomessa harjoitettavien tieteenalojen erikoissanastoa käänösvastineineen ja määritelmineen. Haluttaessa termipankin käsitesivuilla on mahdollista esittää laajastikin alan käsitteisiin liittyvää tietoa esim. käsitehistoriasta ja niistä tiedonmuodostuksen tavoista ja näkökulmista, joista ko. käsitettä käytetään tieteellisissä yhteyksissä. Tieteen termipankki palvelee tutkimusta ja yliopisto-opetusta ja tarjoaa samalla tietoa myös kenelle tahansa tieteellisestä tiedonmuodostuksesta kiinnostuneelle. Sen määritelmät ovat tieteellisiä, mutta selityksissä pyydetään antamaan tietoa myös maallikoille avautuvassa muodossa.

Tieteen termipankilla on neljä keskeistä tavoitetta:

- Se helpottaa tieteen monikielisyttä ennen kaikkea tarjoamalla termien käänösvastineita eri kielillä.
- Tarjoamalla tietoa tieteellisistä käsitteistä se tekee tieteellistä tiedonmuodostusta läpinäkyväksi mm. koulutuksen tarpeisiin.
- Verkkopalvelu kokoaa eri tieteenalat yhteen ja sen avulla voi näin luoda yhteistä maaperää monitieteiseen tutkimukseen.
- Se kehittää suomen kieltä tieteen kielenä.

Termipankissa voi tarjota määritelmiä myös muilla kielillä kuin suomeksi ja aihealue voi lähteä muusta kielestä kuin suomesta, ks. esim. http://tieteentermipankki.fi/wiki/Clean_Energy_Research

Tieteen termipankki karttuu rajoitetun talkoistamisen (*niche-sourcing*) menetelmällä: kunkin tieteenalan tutkijat voivat saada oman aihealueensa asiantuntijaoikeudet ja päästä näin suoraan lisäämään tietoja. Asiantuntijaryhmä päättää itse toimintamuodoistaan ja siitä, kuinka laajalti asiantuntijaoikeuksia jaetaan. Aihealueen perustamiseen tarvitaan alan professorin tai tieteellisen seuran hallituksen hyväksyntä. Useilla tieteenaloilla asiantuntijaoikeuksia myönnetään kaikille tutkijoille jatko-opiskelijoista alkaen.

Tieteen termipankki on kansallisesti merkittävien tutkimusinfrastruktuurien tiekartalla yhteistyössä sähköisiä kieliaineistoja kokoavan FIN-CLARINin kanssa. Termipankki on rakennettu Suomen Akatemian tutkimusinfrastruktuurirahoituksella ja sitä ylläpitää Helsingin yliopisto. Termipankkia koordinoidaan HY:n humanistisessa tiedekunnassa. Tieteen termipankki on valtakunnallinen ja verkkopalvelun

monikielisyysominaisuudet mahdollistavat myös kansainvälisen yhteistyön. Termipankin yhteistyökumppani on Tieteellisten Seurain Valtuuskunta (TSV) jäsenseuroineen.

Esimerkiksi *Helsingin yliopiston kieliperiaatteissa* mainitaan, että yliopistoon työsuhteessa olevat voivat lukea termityön Tieteen termipankissa osaksi kokonaistyöaikaansa ja jatko-opiskelijat osaksi jatko-opintojaan. Toivoisimme, että tästä suosituksesta tulisi elävää käytäntöä niin Helsingin yliopistossa kun muissakin yliopistoissa.

Väitöstutkimukseen kuuluu yleensä keskeisten käsitteiden määrittely. Osana jatko-opintoja väitöskirjantekijä voi tarkistaa, että hänen tutkimuksensa keskeisimmät termit on ajantasaisesti esitetty myös Tieteen termipankissa. Hän voi tarvittaessa päivittää ja täydentää tietoja ja liittää väitöskirjansa termipankin ko. käsisivun lähdetietoihin. Ohjaajan tehtävä on ohjauskeskustelun osana tarkistaa tehdyn työn laatu. Mikäli jatko-opiskelija päivittää tietoja Tieteen termipankkiin, tästä voidaan palkita opintopisteellä tai kahdella työn määrästä riippuen. Jatko-opintojen tutkintovaatimuksissa on yleensä tähän sopivia kohtia, jotka voivat löytyä joko tieteellisen työskentelyn, esim. julkaisemisen tai tiedeyhteisössä toimimisen puolelta, tai esim. tiedeviestinnästä.

Mikäli asiantuntijaryhmä ei salli jatko-opiskelijoiden saavan termipankin asiantuntijaoikeuksia, voidaan työskentelyyn käyttää termipankin käsisivujen keskustelupuolta, joka on avoin kaikille omalla nimellään (etunimi ja sukunimi) kirjautuneille käyttäjille. Mikäli ala puuttuu termipankista, rohkaisemme alan asiantuntijoita perustamaan alansa aihealueen ottamalla yhteyttä Tieteen termipankkiin.

Tutkimuskoordinaattorimme Johanna Enqvist antaa tarvittaessa käytännön opastusta ja on valmis vierailemaan eri yliopistopaikkakunnilla. Keskustelemme mielellämme kaikista Tieteen termipankkiin ja eri tieteenalojen termityöhön liittyvistä kysymyksistä. Voimme tulla vierailemaan tilaisuuksissa tai järjestää info-ja opastustilaisuuksia yhteistyössä tieteenalojen, tieteellisten seurojen tai tohtoriohjelmien kanssa. Myös koulutusyhteistyö on mahdollista. Vuosittain on tarjolla myös eri alojen jatko-opiskelijoille soveltuva termityön ja käsiteanalyysin verkkokurssi (ks. HYMYn opetus). MOOCin materiaaleihin voi perehtyä ympäri vuoden, vaikka kurssin suoritus aika on rajattu, ks. <https://mooc.helsinki.fi/course/view.php?id=124>. Ks. myös ohjeet termipankin vasemmasta palkista <http://tieteentermipankki.fi/wiki/Termipankki:Etusivu>.

Yhteistyöterveisin

Tiina Onikki-Rantajääskö
Tieteen termipankin vastuullinen johtaja
suomen kielen professori, Helsingin yliopisto
puh. 0503199331
tiina.onikki[at]helsinki.fi

Johanna Enqvist
FT, tutkimuskoordinaattori
Tieteen termipankki
Digitaalisten ihmistieteiden osasto
Humanistinen tiedekunta
Helsingin yliopisto
johanna.enqvist[at]helsinki.fi
tieteentermipankki-info[at]helsinki.fi